



**TERMA**

SINCE 1990

# Návod na obsluhu

Návod na obsluhu  
Инструкция по применению  
Manual  
Gebrauchsanweisung

# SIM

Topné těleso • Elektrické vykurovacie  
teleso • Электронагреватель • Heating  
element • Die Heizpatrone •

CZ

SK

RU

EN

DE

# Elektrické topidlo

## Bezpečná montáž a používání

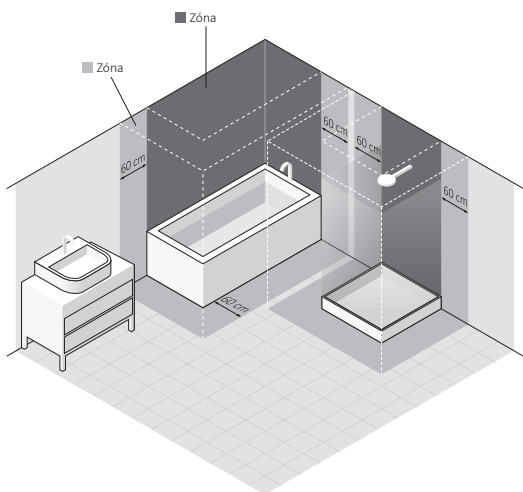
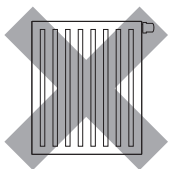
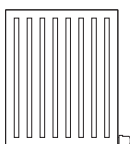
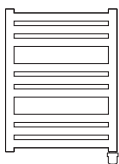
1. Topidlo se nesmí instalovat bezprostředně pod elektrickou zásuvku.
2. Elektrické topidlo musí obsahovat přesně odměřené množství kapaliny. Zjistíte-li úbytek topného média nebo v jakémkoli jiném případě, pokud je vyžadováno jeho doplnění, obraťte se na svého prodejce.
3. Toto zařízení není vybaveno regulátorem teploty v místnosti. Nepoužívejte jej v malých prostorech za přítomnosti v nich osob, které nejsou schopny místnost samostatně opustit, pokud není zajištěn jejich stálý dohled.

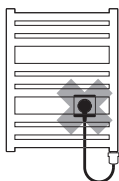
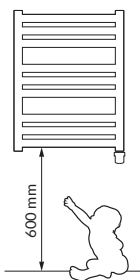
4. Elektrické topidlo není hračka. Děti do 3 let bez náležitého dohledu by se neměly nacházet v bezprostřední blízkosti topidla.  
Děti ve věku 3 až 8 let mohou používat topidlo pouze tehdy, pokud je správně nainstalováno a připojeno, a děti jsou pod dozorem nebo byly poučeny o používání spotřebiče bezpečným způsobem a rozumí případným nebezpečím.
5. Varování: Některé části topidla se mohou stát velmi horkými a způsobit popálení. Věnujte tomu zvláštní pozornost v případě přítomnosti dětí nebo zdravotně postižených osob.
6. Na elektrickém topení můžete sušit ručníky a prádlo pouze ve vodě. Namočené produkty by neměly být sušeny hořlavé látky.
7. V zájmu ochrany před nebezpečím velmi malých dětí, elektrická sušička prádla a ručníků by měla být nainstalována tak, aby se její nejnižší trubice nacházela ve výšce nejméně 600 mm nad podlahou.

8. Zařízení by mělo být instalováno pouze kvalifikovaným montérem v souladu se všemi platnými bezpečnostními předpisy a ostatními předpisy.
- 9 Všechna vedení, ke kterým je zařízení připojeno, musí být v souladu s příslušnými předpisy platnými na dotyčném území.
10. Pro napájení topného tělesa nepoužívejte prodlužovací kabely nebo adaptéry elektrických zásuvek.
11. Při připojování chladiče k elektrické instalaci se ujistěte, že obvod má vypínač s proudovým odporem 30 mA (R.C.D.) a příslušný nadproudový jistič.  
Při trvalé instalaci (kabelové připojení bez zástrčky) povinný je také vypínač umožňující vypnutí zařízení na všech pólech pomocí kontaktů se vzdáleností 3 mm.
12. Zařízení v verzi označené PB lze instalovat v koupelně v zóně 1, definované vhodnými předpisy, s dodržением zvláštních upravení vztahujících se na elektroinstalaci ve vlhkých prostorech.

Ostatní verze zařízení lze instalovat pouze mimo zónu 2.

13. Používejte zařízení pouze pro jeho zamýšlený účel, jak je popsáno v návodu k použití.
14. Ujistěte se, že nástěnná instalace topidla byla provedena podle montážních pokynů pro toto zařízení.
15. Tento informační materiál musí být předán koncovému uživateli topidla.





# Topné těleso

## Bezpečnostní požadavky — instalace

1. Montáž ohřívače je oprávněn provést pouze instalatér, který je držitelem vhodného oprávnění.
2. Zařízení lze připojit pouze k správně provedené elektrické instalace (viz jmenovité údaje na ohřívači).
3. Připouští se krátké zapnutí studeného ohřívače venku na dobu ne delší než 3 vteřiny.
4. Rozhodně nelze zapnout ohřívač v prázdném otopném tělese!
5. Lze zajistit, aby napájecí kabel nedotýkal horké prvky ohřívače nebo otopného tělesa.
6. Během montáže nebo demontáže zařízení nesmí být při napětích.



7. Nelze zasahovat do vnitřku zařízení.
8. Výkon ohřívače nesmí být větší od výkonu otopného tělesa u parametrů 75/65/20°C .
9. Tlak v zařízení nesmí přesahovat 10 atm. V elektrickém otopném tělese lze zajistit vzdušný polštář, a v otopném tělese napojeném do instalace ústředního topení lze nechat 1 otevřený ventil, aby se zabránilo růstu tlaku kvůli tepelné roztažnosti tekutiny.
10. Zařízení je určeno pro domácí použití.
11. Zařízení lze montovat podle veškerých lokálních předpisů týkajících se bezpečnostních požadavků pro elektrická zařízení, mezi tím možné lokalizace a vzdálenosti od mokrých míst.

# Bezpečnostní požadavky — použití

1. Topný prvek musí být během provozu úplně ponořený do tekutiny.
2. Lze pravidelně zjišťovat, zda zařízení není poškozené a zda jeho použití je bezpečné.
3. Pokud byl napájecí kabel poškozený, zařízení nelze používat. Lze odpojit od napájení a kontaktovat výrobce nebo distributora.
4. Nelze připustit, aby se kryt ohřívače zalil.
5. Otopné těleso nepoužívejte v systému ústředního vytápění, kde teplota vody v ohřívači může překročit 82 °C.
6. Otopné těleso nebo ohřívač se mohou ohřát do vysoké teploty. Lze postupovat opatrně v kontaktu s otopným tělesem.
7. Nelze otevírat kryt.
8. Během provozu ohřívače v otopném tělese připojeném do instalace ústředního topení lze vždycky zajistit, aby byl jeden ventil otevřený.

9. Zařízení mohou používat děti starší 8 let a osoby s mentální nebo fyzickou dysfunkcí pouze s dozorem nebo po zaškolení v oblasti zásad bezpečné obsluhy a ohrožení, které mohou vzniknout během používání.
10. Zařízení není hračka. Chraňte před dětmi.
11. Čištění lze provést pouze po odpojení zařízení od napájecí sítě.
12. Čištění zařízení dětmi mladšími 8 let se připouští pouze s vhodným dozorem.

# Instalace nebo demontáž

Podrobné informace o různých metodách instalace nebo demontáže topné tyče v radiátoru jsou dostupné u výrobce nebo dovozce (viz zápatí na konci návodu). Níže jsou uvedeny základní požadavky a pravidla, která musí být bezpodmínečně dodržena, aby byl zajištěn dlouhodobý spolehlivý provoz zařízení.

Kvůli zajištění dlouhodobé spolehlivosti zařízení je nutné vybrat topnou tyč pro radiátor tak, aby byl její jmenovitý výkon nižší než výkon radiátoru pro parametry 75/65/20° C. Příliš vysoký výkon topné tyče (spirály) ve vztahu k výkonu radiátoru může způsobit rychlé opotřebení tepelné pojistky a v důsledku toho poruchu topné tyče. Na tento případ se záruka nevztahuje. Doporučuje se volit topné těleso v rozsahu 70-100% výkonu radiátoru pro parametry 75/65/20° C.

## Poznámky před instalací nebo prvním zapnutím:

1. Přečtěte si kapitolu: *Bezpečnostní požadavky — instalace*
2. Topnou tyč našroubujte výhradně pomocí vhodného plochého klíče (velikost 22).
3. Topnou tyč instalujte ve spodní části radiátoru, kolmo k systému příčných profilů, aby byl zachován prostor pro správnou cirkulaci topného média.
4. Používejte vhodná topná média (destilovaná voda, speciální výrobky na bázi vody a glykolu určená pro použití v systémech ústředního topení, topné oleje s parametry, které jsou shodné s požadavky výrobce topného tělesa a radiátoru).
5. Nezapínejte topnou tyč, pokud není úplně ponořená v topném médiu nebo jiné alternativní kapalině.
6. Zajistěte opatření na ochranu proti příliš velkému růstu tlaku v radiátoru (vzduchový polštář pro roztažnost zahřátého média v elektrickém radiátoru, otevřený jeden z ventilů radiátoru v systému ústředního topení)
7. Nenaplňujte radiátor kapalinou o teplotě vyšší než 65°C.
8. Při trvalém připojení zařízení k elektroinstalaci postupujte podle následujících pokynů:
  - a. Hnědý vodič — připojit k fázovému obvodu (L).
  - b. Modrý vodič — připojení k nulovému obvodu (N).
  - c. Žlutozelený vodič — připojení k uzemnění (PE).
9. Před naplněním radiátoru se ujistěte, že spojení topného tělesa a radiátoru je utěsněno.



## Poznámky před demontáží:

1. Před zahájením demontáže odpojte zařízení trvale od elektrické sítě a ujistěte se, že radiátor není horký.
2. Pozor — radiátor s topným tělesem naplněný kapalinou může být velmi těžký. Zajistěte vhodná bezpečnostní opatření.
3. Před demontáží se ujistěte, že voda v radiátoru a v systému ústředního topení nezpůsobí škodu (v případě potřeby uzavřete příslušné ventily, vyprázdněte radiátor atp.)

## Manipulace s odpadními elektrickými a elektronickými zařízeními

Podle současných předpisů o odpadních elektrických a elektronických zařízeních nelze výrobky označené symbolem odděleného sběru umístit společně s jiným komunálním odpadem. Vzhledem k obsahu škodlivých látek mohou být elektronické výrobky, které nepodléhají procesu selektivního třídění, nebezpečné pro přírodní prostředí a lidské zdraví. Správný oddělený sběr odpadních elektrických a elektronických zařízení zabraňuje negativním dopadům na životní prostředí.

Recyklace — jedna z metod ochrany životního prostředí. Proces získávání látek z odpadu, který lze znovu použít jako suroviny.

Využití — použití (drcení) odpadu jako druhotných surovin, které ztratily svou užitečnou hodnotu, např. plasty, papír a lepenka.

## Informace o systému sběru odpadních elektrických a elektronických zařízení:

- přijímáme a sbíráme odpadní elektrická a elektronická zařízení z domácností zdarma, pokud je zařízení stejného typu a plní stejnou funkci jako zakoupené,
- distributor (výrobce také, pokud jedná jako distributor) dodávající kupujícímu vybavení domácnosti je povinen bezplatně sbírat odpadní zařízení z domácností v místě dodání tohoto zařízení za předpokladu, že odpadní zařízení je stejného typu a plní stejnou funkci jako dodané zařízení,
- rádi bychom Vás informovali, že je zakázáno sbírat neúplná elektrická a elektronická zařízení a díly z likvidovaných zařízení,
- máme právo odmítnout přijetí odpadního zařízení, pokud v důsledku znečištění představuje ohrožení zdraví nebo života osob, které zařízení přijímají,
- rádi bychom Vás informovali, že je zakázáno skladovat odpadní elektrická a elektronická zařízení spolu s jiným odpadem,
- uživatel vybavení domácnosti může darovat odpadní zařízení do:

- sběr odpadů,
- zpracovatelský závod,
- sběr komunálního odpadu v obci.

Informace jsou umístěny na webových stránkách nakládání s odpady, v městských a komunálních úřadech.

## Návod k použití

### Technické údaje

**Napájení:** 230 VAC

**Izolační třída:** I

**Stupeň krytí:** IP67

**Přípojka napájení (typ Z):**

- jednoduchý kabel se zástrčkou a vypínačem
- jednoduchý kabel bez zástrčky (natrvalo připojený k elektrické instalaci\*)

*\* Elektrická instalace musí být nutně vybavena prostředky, které umožňují odpojení zařízení na obou pólech (mezera min. 3 mm)*

**Přípojka k radiátoru:** G 1/2"

**Maximální provozní tlak v radiátoru:** 1.0 MPa

| Jmenovitý výkon (W)                   | 100 | 150 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | 1000 | 1200 | 1500 |
|---------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|
| Délka topného zařízení (spirály) (mm) | 315 | 310 | 285 | 310 | 345 | 375 | 375 | 450 | 485 | 530 | 575  | 750  | 950  |

### Určení

Topná tyč je elektrické topné zařízení určené pouze k namontování do radiátorů (samostatných nebo připojených k instalaci ústředního topení).

### Ovládání

Topná tyč je po namontování a po připojení radiátoru k instalaci připravena k práci. Vestavěná tepelná pojistka (65°C) chrání před příliš vysokým růstem teploty v radiátoru, ale doporučuje se volit výkon topného tělesa tak, aby teplota za normálního provozu nepřekročila 60° C — zajistí se tak dlouholetá životnost a spolehlivost zařízení.

Konstrukce topného tělesa a fyzické vlastnosti různých topných médií mohou způsobit nerovnoměrné rozložení teploty v radiátoru, včetně stavu, kdy spodní trubky radiátoru mohou být studené. Tento stav je zcela normální a není výsledkem špatné funkce topné tyče.



## Údržba

- Před provedením údržby vždy odpojte zařízení od elektrické sítě.
- Pravidelně kontrolujte hladinu kapaliny v radiátoru a pečujte o to, aby byl topný prvek vždy úplně ponořený.
- Výrobek čistěte pouze na sucho nebo vlhkým hadříkem s malým množstvím saponátu, který nesmí obsahovat rozpouštědla ani brusné materiály.

## Podmínky záruky

1. Předmětem záruky je elektrický topný článek. Název modelu a vlastnosti jsou uvedeny na obalu.
2. Převzetím výrobku Zákazník potvrzuje, že výrobek je plnohodnotný. V případě zjištění jakýchkoliv vad je nutno o nich informovat Prodejce — v opačném případě má se za to, že Prodejce vydal výrobek bez vad. Toto se týká především kvality povrchu tělesa ovládače.
3. Doba záruky činí 24 měsíce od data nákupu, avšak ne déle než 36 měsíců od dne výroby.
4. Pro vyřízení reklamace je nutné předložit doklad o nákupu. Nepředložení tohoto dokladu opravňuje výrobce k odmítnutí reklamace.
5. Záruka se nevztahuje na poškození, která vznikla:
  - v důsledku nesprávné (jiné než popsané v návodu) montáže, používání nebo demontáže,
  - v souvislosti s nevhodným používáním topného článku,
  - v důsledku vnějšího zásahu do zařízení nepovolanými osobami,
  - vinou Zákazníka po převzetí od Prodejce.
6. Topná instalace musí být vybavená uzavíracími ventily, které umožňují demontáž topného tělesa nebo ohřívacího tělesa bez nutnosti vyprázdnění celé instalace z topného média. Problémy nebo náklady vzniklé v důsledku neexistence takových ventilů v instalaci nezatěžují Terma.
7. Příložený návod k použití je součástí záruky. Proto prosíme Vás o prostudování tohoto návodu než začnete používat výrobek.
8. Výrobce se zavazuje odstranit závadu během 14 pracovních dnů od dne doručení vadného zařízení do sídla výrobce.
9. Pokud se oprava zařízení nezdaří, výrobce se zavazuje doručit nový, správně fungující exemplář se stejnými parametry.

# Elektrický ohrievač

## Bezpečná inštalácia a používanie

1. Neinštalujte ohrievač priamo pod elektrickú zásuvku.
2. Elektrický ohrievač by mal byť naplnený presne odmeraným množstvom kvapaliny. V prípade zistenia straty vykurovacieho média a pri jeho každom doplnení kontaktujte predajcu.
3. Tento prístroj nie je vybavený regulátorom izbovej teploty. Nepoužívajte ho v malých miestnostiach, ak sú v nich prítomní ľudia samostatne neschopní ich opustiť, jedine v prípade, že je zabezpečený trvalý dozor.
4. Elektrický ohrievač nie je hračka. Deti do 3 rokov by sa bez riadneho dozoru nemali zdržovať v bezprostrednej blízkosti ohrievača.



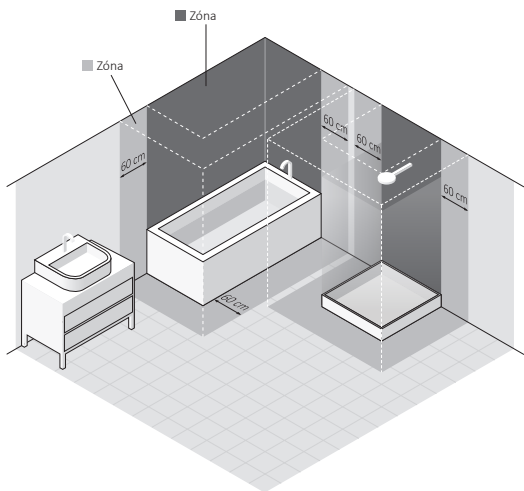
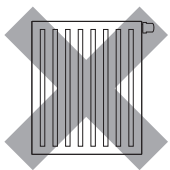
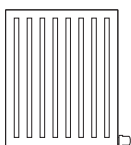
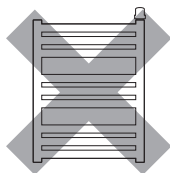
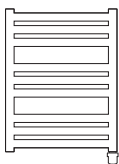
Deti vo veku od 3 do 8 rokov môžu ohrievač ovládať iba v prípade, že je správne nainštalovaný a zapojený a deti sú pod dozorom alebo boli poučené o bezpečnom používaní ohrievača a možných hrozbách.

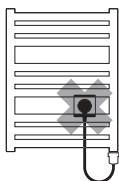
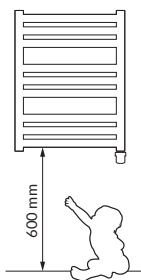
5. Poznámka: Niektoré časti ohrievača môžu byť veľmi horúce a môžu spôsobiť popáleniny. V prípade prítomnosti detí alebo osôb so zdravotným postihnutím je potrebné zachovať mimoriadnu ostražitosť.
6. Ak sa zariadenie použije ako sušič oblečenia a uterákov, môžu byť tkaniny prané výlučne vo vode.
7. Na ochranu proti ohrozeniu veľmi malých detí, musí byť elektrická sušička oblečenia alebo uterákov nainštalovaná tak, aby sa najnižšie potrubie zariadenia nachádzalo aspoň 600 mm nad podlahou.
8. Prístroj by mal byť nainštalovaný iba kvalifikovaným inštalátorom v súlade so všetkými platnými bezpečnostnými predpismi a ďalšími predpismi.

9. Všetky siete, ku ktorým je zariadenie pripojené musia spĺňať príslušné pravidlá platné v danej oblasti.
10. K napájaniu ohrievača nepoužívajte predlžovacie káble alebo elektrické adaptéry.
11. Pri pripojení chladiča k elektrickej inštalácii sa uistite, že obvod má istič s reziduálnym prúdom 30 mA (R.C.D.) a príslušný nadprúdový istič. Pri trvalou inštaláciou (káblové pripojenie bez zástrčky) je tiež povinné inštalovanie vypínača umožňujúceho vypnutie zariadenia na všetkých fázach pomocou kontaktov s intervalom 3 mm.
12. Zariadenie vo verzii s označením PB sa môže namontovať v kúpeľni v 1. zóne, podľa príslušných predpisov, s dodržaním zvláštnych predpisov o elektrických inštaláciách v mokrých miestnostiach.

Ostatné verzie zariadenia sa môžu inštalovať len mimo zóny 2.

13. Zariadenie používajte iba na stanovený účel tak, ako je popísané v návode na použitie.
14. Uistite sa, že ohrievač bol na stenu nainštalovaný podľa návodu na inštaláciu.
15. Tento informačný materiál musí byť odovzdaný konečnému užívateľovi ohrievača.





# Elektrické vykurovacie

## Bezpečnostné pokyny — montáž

1. Montáž ohrievača môže vykonať len inštalátor s príslušným oprávnením.
2. Napojte zariadenie len na správne vykonanú elektrickú sieť (pozri menovité parametre na ohrievaču).
3. Dovoľuje sa krátke zapnutie studeného ohrievača na voľnom vzduchu v čase maximálne 3 sekúnd.
4. Nesmie sa zapínať ohrievač v prázdnom vykurovacom telese!
5. Zaistite, aby napájací kábel sa nedotýkal žiadnych horúcich prvkov ohrievača alebo vykurovacieho telesa.

6. Počas montáže alebo demon-  
táže zariadenie nesmie byť na-  
pojené na elektrinu.
7. Nesmie sa zasahovať do vnútra  
zariadenia.
8. Výkon ohrievača nesmie byť  
väčší ako výkon vykurova-  
cieho telesa pre parametre  
75/65/20° C.
9. Tlak vo vykurovacom telese  
nemôže prekročiť 10 atm. V  
elektrickom vykurovacom tele-  
se zaistíte vzdušnú komoru, a  
vo vykurovacom telese na po-  
jeným na sústavu ú.k. nehájte  
1 otvorený ventil, aby zabrániť  
rastu tlaku v dôsledku tepelnej  
rozťažnosti kvapalín.
10. Zariadenia je určené len na do-  
máce použitie.
11. Montujte zariadenie v súlade  
so všetkými miestnymi pred-  
pismi vzťahujúcimi sa na bez-  
pečnostné požiadavky v oblasti  
elektrických zariadení, vrátane  
prípustného umiestnenia a  
vzdialenosti od mokrých miest.

# Bezpečnostné pokyny — používanie

1. Vykurovací prvok počas práce musí byť celý ponorený do tekutiny.
2. Pravidelne overujte, či zariadenie nie je poškodené a či jeho používanie je bezpečné.
3. V prípade, že napájací kábel je poškodený, zariadenie sa nesmie používať. Odpojte zariadenie od elektrickej siete a kontaktujte výrobcu alebo distribútora.
4. Nedovoľte, aby sa kryt ohrievača zalial.
5. Ohrievač nepoužívajte v systéme ústredného kúrenia, kde teplota vody v radiátore môže prekročiť 82 °C.
6. Vykurovacie teleso alebo ohrievač sa môžu zohriať do vysokej teploty. Postupujte opatrne pri kontakte s vykurovacím telesom.
7. Neotvárajte kryt.



8. Počas práce ohrievača vo vykurovacom telese napojenom na sústavu ú.k. vždy zabezpečte, aby jeden ventil bol otvorený.
9. Zariadenie môžu používať deti vo veku nad 8 rokov a osoby s obmedzenou mentálnou alebo telesnou schopnosťou len s dozorom alebo po zaškolení vzťahujúcom sa na bezpečnú obsluhu a riziká vyplývajúce z používania zariadenia.
10. Zariadenie nie je hračkou. Nedovoľte, aby deti mali k nemu prístup.
11. Čistenie sa môže realizovať len po odpojení zariadenia od napájacej siete.
12. Čistenie zariadenia deťmi vo veku nižšom ako 8 rokov je možné len s príslušným dozorom.

# Montáž alebo demontáž

Podrobné informácie o rôznych spôsoboch montáže alebo demontáže elektrické špirály (vykurovacie tyče) v radiátore vám poskytne výrobca alebo importér (pozrite päťu na konci príručky). Ďalej sú uvedené základné požiadavky a zásady, ktoré bezpodmienečne dodržujte, aby ste zaručili dlhodobú a spoľahlivú prácu zariadenia.

Na zaručenie dlhodobého a spoľahlivého fungovania zariadenia, špirálu zvoľte príslušne podľa radiátora, aby jej menovitý výkon bol menší než výkon radiátora pre parametre 75/65/20 °C. V opačnom prípade, ak špirála bude mať v porovnaní s radiátorom príliš vysoký výkon, obmedzovač teploty sa príliš rýchlo opotrebuje, čo následne môže viesť k pokazeniu špirály, na ktoré sa nevzťahuje poskytnutá záruka. Odporúčame zvoliť špirálu v rozpätí 70 až 100 % výkonu radiátora pre parametre 75/65/20 °C.

## Pokyny pred montážou alebo pred prvým zapnutím:

1. Prečítajte si kapitolu: *Bezpečnostné požiadavky – montáž*
2. Špirálu zaskrutkujte výhradne iba s použitím vhodného plochého kľúča (veľkosť 22).
3. Špirála sa v radiátore montuje dole, kolmo na rúrky, zachovávajúc dostatočný priestor na správnu cirkuláciu teplotného média.
4. Používajte vhodné teplotné médium (voda, špeciálne výrobky na báze vody a glykolu určené na používanie v systémoch ústredného kúrenia, radiátorové oleje, ktorých parametre sa zhodujú s požiadavkami výrobku špirály a radiátora).
5. Špirálu nezapínajte, ak nie je úplne ponorená do teplotného média.
6. Zabezpečte ochranné prostriedky proti príliš vysokému nárastu tlaku v radiátore (vzduchový vankúš v elektrickom radiátore, otvorený jeden z ventilov radiátora ústredného kúrenia).
7. Do radiátora nevlievajte kvapalinu s teplotou vyššou než +65 °C.
8. Keď zariadenie pripájate k inštalácii nastalo, dodržiavajte nasledujúce pokyny:
  - a. Hnedý kábel — pripojenie k fázovému vodiču (L).
  - b. Modrý kábel — pripojenie k neutrálnemu vodiču (N).
  - c. Žltó-zelený kábel — pripojenie k uzemňovaciemu vodiču (PE).
9. Predtým, ako do radiátora nalejete teplotné médium, skontrolujte, či je spojenie špirály a radiátora tesné.



## Pokyny pred demontážou:

- 1 Pred začatím demontáže zariadenie nastalo pripojené k sieti odpojte a uistite sa, či radiátor nie je horúci.
- 2 Dávajte pozor — naplnený radiátor so špirálou môže byť veľmi ťažký. Zabezpečte potrebné bezpečnostné prostriedky.
- 3 Pred demontážou sa uistite, či médium, ktoré je vo vnútri radiátora a inštalácie, nespôsobí škody (keď je to potrebné, správne zatvorte ventily, vypustite z radiátora médium ap.).

## Likvidácia odpadu z elektrických a elektronických zariadení

V súlade s platnými právnymi predpismi o odpade z elektrických a elektronických zariadení sa výrobky označené ako určené na triedený zber nesmú umiestňovať spolu s iným odpadom z domácností. Elektronické výrobky, ktoré neprešli procesom separovaného triedenia, môžu vzhľadom na obsah škodlivých látok predstavovať riziko pre životné prostredie a ľudské zdravie. Správny separovaný zber odpadu z elektrických a elektronických zariadení zabraňuje negatívnemu vplyvu na životné prostredie.

## Informácie o systéme zberu odpadu z elektrických a elektronických zariadení:

- distribútor zariadení bezplatne prijíma elektroodpad od verejnosti za predpokladu, že ide o zariadenie rovnakého typu a plní rovnaké funkcie ako zakúpené zariadenie,
- informujeme vás, že je zakázané prijímať späť nekompletné elektrické a elektronické zariadenia, ako aj časti vyradených zariadení,
- prijatie použitého zariadenia môže byť odmietnuté, ak predstavuje nebezpečenstvo pre zdravie alebo život osôb, ktoré zariadenie prijímajú, z dôvodu kontaminácie,
- informujeme vás, že je zakázané likvidovať použité elektrické a elektronické zariadenia spolu s iným odpadom,
- nous vous informons qu'il est interdit de mettre des déchets d'équipements électriques et électroniques avec d'autres déchets,
- používateľ zariadenia určeného na domáce použitie môže použité zariadenie zlikvidovať
  - distribútorovi,
  - zberni odpadu, spracovateľovi odpadu,
  - zberňa domového odpadu.

Informácie možno získať na miestnych úradoch.

# Používateľská príručka

## Technické parametre

Napájanie: 230 VAC

Trieda ochrany zariadenia (ochrany pred el. prúdom): I

Stupeň ochrany krytu: IP67

Prípojka napájania (typ Z):

- jednoduchý kábel so zástrčkou a vypínačom
- jednoduchý kábel bez zástrčky (stále pripojenie k elektroinštalácii\*)

*\* Používaný elektrický obvod musí byť vybavený prostriedkami, ktoré umožňujú odpojenie zariadenia na oboch póloch (vzduchový odstup min. 3 mm)*

Radiátorová prípojka: G 1/2"

Maximálny prípustný tlak v radiátore: 1.0 MPa

| Menovitý výkon (W)      | 100 | 150 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | 1000 | 1200 | 1500 |
|-------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|
| Dĺžka vykur. prvku (mm) | 315 | 310 | 285 | 310 | 345 | 375 | 375 | 450 | 485 | 530 | 575  | 750  | 950  |

## Určenie

Špirála je elektrické vykurovacie zariadenie určené na montáž vo vodnom radiátore (samostatnom alebo pripojenom k ústrednému vykurovaniu).

## Používanie

Špirála po nainštalovaní a pripojení k inštalácii je pripravená na používanie. Integrovaný obmedzovač teploty (+65 °C) chráni pred príliš vysokým nárastom teploty v radiátore, avšak napriek tomu odporúčame, aby ste zvolili taký výkon špirály, aby teplota pri normálnej prevádzke nepresahovala +60 °C — zaručí to mnohoročné a spoľahlivé fungovanie.

Konštrukcia špirály, ako aj fyzické vlastnosti rôznych súvisiacich faktorov môžu spôsobiť nerovnomerné rozloženie teploty v radiátore, vrátane stavu, keď sú dolné časti radiátora studené. Je to úplne normálny jav a nie je to efekt chybné práce špirály.

## Údržba

- Zariadenie vždy pred vykonávaním údržby alebo iných servisných činností odpojte od el. napätia.
- Pravidelne kontrolujte množstvo kvapaliny v radiátore a zabezpečte, aby vykurovací prvok bol vždy úplne ponorený.
- Výrobok čistite výhradne iba nasucho alebo vlhkou handričkou s malým množstvom čistiaceho prostriedku bez rozpúšťadiel a bez drsných čistočiek.

## Záručné podmienky

1. Predmetom záruky je elektrický ohrievač. Názov modelu a vlastnosti sú podrobne uvedené na obale.
2. Pri preberaní ovládača Klient potvrdzuje plnú hodnotu výrobku. V prípade zistenia akýchkoľvek chýb je treba o nich oboznámiť Predajcu — v opačnom prípade sa považuje, že Výrobca vydal bezchybný výrobok. Týka sa to najmä kvality povrchu krytu ovládača.
3. Záručná doba predstavuje 24 mesiacov od dátumu nákupu, ale maximálne 36 mesiacov od dátumu výroby.
4. Dôkaz o kúpe (doklad o prijatí, faktúra atď.) je základom záručných nárokov. Nedostatok dokladu o kúpe umožňuje výrobcovi zamietnuť nárok na záruku.
5. Zárukou nie sú obsiahnuté poškodenia vzniknuté:
  - v dôsledku nesprávnej (nezhodného s návodom) montáže, používania alebo demontáže,
  - v súvislosti s použitím ohrievacej časti spôsobom nezhodným s jej určením,
  - v dôsledku zásahu neoprávnených osôb do zariadenia
  - vzniknuté z viny Klienta po prevzatí od Predajcu.
6. Vykurovacia inštalácia musí byť vybavená uzavieracím ventilom, ktoré umožňujú demontáž vykurovacieho telesa alebo ohrievača bez vyprázdňovania celej inštalácie z ohrievacieho čínidla. Problémy alebo náklady vzniknuté v dôsledku chýbajúcich takýchto ventilov v inštalácii nezaťažujú Terma.
7. Priložený návod na obsluhu výrobku jest integrálnou časťou. Prosíme teda o dôkladné oboznámenie sa s jeho obsahom pred zahájením používania.
8. Výrobca je povinný odstrániť poruchy v lehote 14 pracovných dní od dátumu dodania chybného zariadenia do sídla výrobcu.
9. Pokiaľ sa oprava zariadenia ukáže ako nemožná, výrobca je povinný dodať nový dobre fungujúci exemplár s rovnakými parametrami.

# Электриче- ский радиатор

## безопасный монтаж и использование.

1. Нельзя располагать радиатор непосредственно под электрической розеткой.
2. Электрический радиатор должен быть заполнен определенным количеством теплоносителя. В случае обнаружения недостатка теплоносителя или в любом другом случае, требующим пополнения теплоносителя — необходимо связаться с Продавцом.
3. Это устройство не оснащено регулятором температуры помещения.

Не следует использовать его в малых помещениях, если в них находятся люди, неспо-



собные самостоятельно покинуть помещение, где не обеспечен постоянный надзор.

4. Электрический радиатор не является игрушкой. Дети в возрасте до трех лет не должны находиться в непосредственной близости от радиатора. Дети в возрасте от 3 до 8 лет могут самостоятельно пользоваться радиатором, только если он правильно установлен и подключен, а дети находятся под присмотром или же ранее были научены как безопасно пользоваться радиатором и каков риск.
5. Внимание: некоторые части радиатора могут быть очень горячими и стать причиной ожога. Следует на это обратить особое внимание, если рядом есть дети или же люди с ограниченными способностями.
6. Если устройство используется для сушки вещей и полотенец — следует сушить лишь ткани выстиранные исключительно в воде.
7. В целях обеспечения безопасности маленьких детей, электрический радиатор для сушки

вещей или полотенце должен быть установлен таким образом, чтобы нижняя трубка располагалась как минимум на расстоянии 600 мм от пола.

8. Устройство должно быть установлено исключительно квалифицированным специалистом, с соблюдением всех мер безопасности и в соответствии с действующими правилами и нормами.
9. Все системы, в которых устанавливается устройство, должны соответствовать нормам и правилам, обязывающим на данной территории.
10. Для подключения электронагревателя нельзя использовать удлинитель или адаптеры для электрических розеток.
11. Следует убедиться в том, что электрическая сеть, к которой подключен электронагреватель, оснащена надлежащими выключателями перегрузки и замыкания тока (R.C.D.) с чувствительностью 30 мА.

При подключении устройства на постоянной основе, обяза-

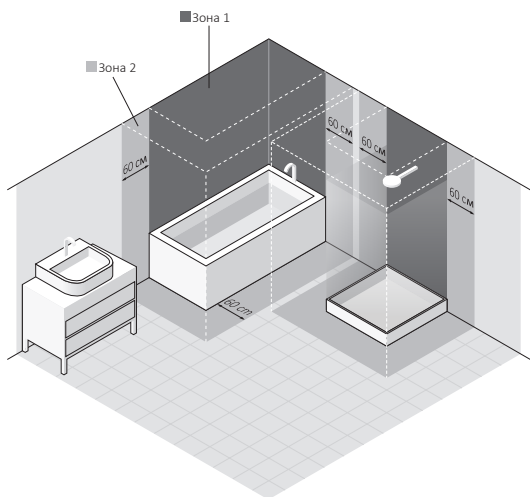
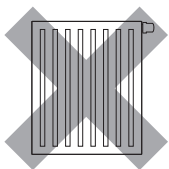
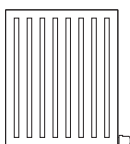
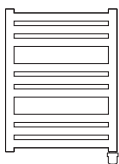


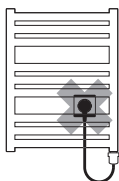
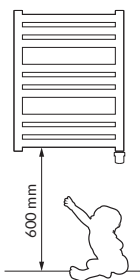
тельным также является наличие выключателя, позволяющего отключить устройство на всех полюсах, при помощи клемм, расположенных на расстоянии 3 мм.

12. Устройство с электропроводом без вилки может быть установлено в ванных комнатах в зоне 1, на основании действующего законодательства, с учетом отдельных законов, касающихся электрических установок в помещениях с повышенной влажностью.

Другие версии устройства можно устанавливать только за пределами зоны 2.

13. Следует использовать устройство исключительно в соответствии с его назначением, указанным в инструкции по применению.
14. Убедитесь в том, что радиатор был расположен на стене в соответствии с инструкцией по его монтажу.
15. Данный информационный материал следует передать конечному пользователю радиатора.





# Правила безопасности — МОНТАЖ

1. Монтаж электронагревателя должен выполняться только специалистом, с соответствующим разрешением на проведение работ подобного рода.
2. Устройство следует подключать только к правильно подготовленной электросети (номинальные данные на устройстве).
3. Допускаются короткие включения холодного электронагревателя вне радиатора продолжительностью не более 3 секунд.
4. Абсолютно запрещается включать электронагреватель в пустом радиаторе!
5. Следует убедиться в том, что кабель питания не соприкасается с горячими элементами электронагревателя или радиатора.

6. Во время монтажа или демонтажа устройство не может быть включено в сеть.
7. Нельзя вмешиваться в конструкцию устройства.
8. Мощность электронагревателя не может быть больше мощности радиатора при параметрах 75/65/20°C.
9. Давление в радиаторе не может превышать 10 Атм. В электрических радиаторах следует оставить воздушную подушку, а в радиаторах, подключенных к системе Ц.О., оставить один из вентиля открытым, для того, чтобы не допустить до роста давления из-за расширения теплоносителя при нагреве.
10. Устройство предназначено для использования в домашних условиях.
11. Монтаж устройства следует произвести в соответствии со всеми требованиями и правилами безопасности, касающимися электрических устройств, в том числе допустимого места расположения и расстояния от мест повышенной влажности.

# Правила безопасности — использование

1. Нагревательный элемент во время работы должен быть полностью погружен в теплоноситель. Радиатор, подключенный к системе центрального отопления и оснащенный нагревательным элементом, должен подвергаться регулярному удалению избыточного воздуха.
2. Следует регулярно проверять не повреждено ли устройство и безопасно ли его использование.
3. Если кабель питания был поврежден, устройство не может быть использовано. Устройство следует отключить от сети и связаться с Производителем или Дистрибутором.
4. Нельзя допускать заливания корпуса электронагревателя.
5. Не устанавливайте электронагреватель в системе центрального отопления, если температура воды в радиаторе может превышать 82° С.

6. Радиатор или электронагреватель могут нагреться до высоких температур. Следует сохранять осторожность при контакте с радиатором.
7. Нельзя вскрывать корпус
8. В случае работы электронагревателя в радиаторе, подключенном к системе Ц.О., следует оставить один из вентиля открытым.
9. Устройство может быть использовано детьми старше 8 лет, а также людьми с ограниченными умственными и физическими возможностями только под присмотром или после обучения основным принципам безопасного использования.
10. Устройство не является игрушкой. Следует беречь от детей.
11. Чистку следует производить только если устройство отключено от сети.
12. Чистка устройства детьми младше 8 лет допустима только под тщательным надзором.

## МОНТАЖ ИЛИ ДЕМОНТАЖ

Подробную информацию о различных способах монтажа и демонтажа электронагревателя можно получить у Производителя или Поставщика (см. подпись в конце инструкции). Ниже собраны основные требования и условия, которых следует придерживаться, для того чтобы обеспечить длительную надежную работу устройства.

Для обеспечения длительной надежной работы устройства, следует выбрать электронагреватель, мощность которого будет меньше мощности радиатора при параметрах 75/65/20° C. В случае если мощность электронагревателя будет больше мощности радиатора — вероятен быстрый износ ограничителя температуры, что приводит к неисправности электронагревателя и не относится к гарантийным случаям. Рекомендуется выбирать электронагреватели мощностью 70%-100% мощности радиатора при параметрах 75/65/20° C.

### На что обратить внимание перед монтажом или первым включением:

1. Следует прочесть: *Правила безопасности — монтаж*.
2. Вкручивать электронагреватель следует только при помощи соответствующего гаечного ключа (номер 22).
3. Электронагреватель следует устанавливать в нижней части радиатора, располагая его перпендикулярно поперечным трубкам радиатора, для того, чтобы обеспечить правильную циркуляцию теплоносителя.
4. Следует использовать соответствующие теплоносители (вода, специальные жидкости на основе воды и гликоля для использования в системах центрального отопления, масла, параметры которых соответствуют требованиям Производителя электронагревателя и радиатора).
5. Нельзя включать электронагреватель, если радиатор не полностью заполнен водой или другим теплоносителем.
6. Следует обеспечить необходимую защиту от избыточного давления в радиаторе (воздушная подушка в электрическом радиаторе, открытый один из вентилей радиатора в системе Ц.О.)
7. Нельзя заливать радиатор теплоносителем, температура которого превышает 65° C.



8. В случае подключения устройства в версии «скрытой проводки», следует учитывать следующее:
  - а. Провод коричневый — подключение «фаза» (L).
  - б. Провод голубой — подключение «ноль» («нейтраль») (N).
  - с. Провод желто-зеленый — подключение «заземление» (PE).
9. Перед заливкой радиатора следует убедиться, что соединение радиатора с электронагревателем герметично.

## На что обратить внимание перед демонтажом:

1. Перед началом демонтажа следует убедиться в том, что устройство отключено от сети, а радиатор — уже не горячий.
2. Внимание — радиатор с электронагревателем, заполненный теплоносителем, может быть очень тяжелым. Следует соблюдать осторожность.
3. Перед демонтажом следует убедиться в том, что теплоноситель внутри радиатора не станет причиной какого-либо ущерба (в случае необходимости, следует закрыть нужные вентили, слить теплоноситель и т.п.)

## Утилизация отходов электрического и электронного оборудования

В соответствии с действующим законодательством об отходах электрического и электронного оборудования, изделия, отмеченные знаком селективного сбора, не могут быть помещены вместе с другими бытовыми отходами.

Из-за содержания вредных веществ электронные изделия, не прошедшие процесс отдельной сортировки, могут представлять опасность для окружающей среды и здоровья человека. Правильный отдельный сбор отходов электрического и электронного оборудования предотвращает негативное воздействие на окружающую среду.

## Информация о системе сбора отработанного электрического и электронного оборудования:

- дистрибьютор оборудования принимает отходы электрического и электронного оборудования от населения бесплатно при условии, что это оборудование того же типа и выполняет те же функции, что и купленное оборудование,
- информируем вас о том, что запрещается принимать обратно некомплектное электрическое и электронное оборудование, а также части списанного оборудования,
- в приеме отработанного оборудования может быть отказано, если оно вследствие загрязнения представляет опасность для здоровья или жизни людей, принимающих оборудование,
- информируем вас, что запрещено утилизировать отработанное электрическое и электронное оборудование вместе с другими отходами,
- пользователь оборудования, предназначенного для домашних условий, может сдать отработанное оборудование
  - дистрибьютору,
  - сборщику отходов, на мусороперерабатывающий завод,
  - сборщику бытовых отходов.

Информацию можно получить в местных управлениях, муниципальных учреждениях и городских советах.

## Инструкция по применению

### Технические характеристики

Питание: 230 Вт

Класс изоляции: I

Степень защиты корпуса: IP67

#### Подключение (тип Z):

- кабель прямой с вилкой и выключателем
- кабель прямой без вилки (постоянное подключение к электросети, скрытая проводка\*)

*\* Необходимо, чтобы сеть была подготовлена таким образом, чтобы возможным было отключение устройства от обоих полюсов (воздушный зазор мин. 3 мм)*

Соединение с радиатором: G 1/2"

Максимально допустимое давление в радиаторе: 1.0 МПа

|              |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |      |      |
|--------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|
| Мощность (W) | 100 | 150 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | 1000 | 1200 | 1500 |
| Длина (mm)   | 315 | 310 | 285 | 310 | 345 | 375 | 375 | 450 | 485 | 530 | 575  | 750  | 950  |



## Назначение

Электронагреватель — это электронное устройство обогрева для работы в радиаторе заполненном теплоносителем (локальном или подключенном к системе Ц.О.).

## Обслуживание

Электронагреватель после монтажа в радиаторе и подключения к сети — готов к использованию. Встроенный ограничитель температуры (65°С) защищает от высокого роста температуры на поверхности радиатора, однако, рекомендуется подбирать мощность электронагревателя таким образом, чтобы температура при нормальной работе не превышала 60°С — что обеспечит многолетнюю надежную работу устройства.

Конструкция электронагревателя, как и различные характеристики теплоносителей, могут стать причиной неравномерного распределения температуры на поверхности радиатора, в том числе и того, что две нижние трубки могут быть холодными. Подобная ситуация является натуральным явлением, а не эффектом неправильной работы электронагревателя.

## Уход

- Перед началом чистки, следует всегда отключать устройство от сети
- Периодически следует проверять уровень теплоносителя в радиаторе, нагревательный элемент должен быть всегда полностью погружен в теплоноситель.
- Чистить устройство следует сухой или слегка влажной тряпкой, возможно с использованием чистящих средств, несодержащих растворителей и абразивных элементов.

## Условия гарантии

1. Предметом гарантии является электронагреватель, которого название и параметры указаны на упаковке.
2. Покупая устройство, Клиент подтверждает полноценность продукта. В случае обнаружения каких-либо недостатков, следует проинформировать об этом Продавца — в противном случае будет считаться, что Продавец продал качественный товар без недостатков. В особенности это касается качества покрытия корпуса электронагревателя.
3. Срок гарантии составляет 24 месяца от даты покупки, но не более 36 месяцев от даты производства.

4. Основанием для предоставления гарантии является гарантийный талон вместе с документом, подтверждающим факт покупки. Непредоставление хотя бы одного из выше указанных документов, дает Производителю право отказать в предоставлении гарантии.
5. Гарантия не распространяется на повреждения, возникшие в результате монтажа, демонтажа или эксплуатации, не соответствующих инструкции, в результате использования нагревательного элемента в несоответствии с условиями приложенной инструкции по применению, а также, возникшие по вине Клиента после получения товара от Продавца.
6. Система должна быть оснащена отсекающими вентилями, позволяющими демонтировать радиатор или электронагреватель без необходимости полного слива теплоносителя. За проблемы или расходы, возникшие в связи с отсутствием таких вентилей в системе Производитель ответственности не несет.
7. Прилагаемая инструкция по применению продукта является частью гарантии. Поэтому следует внимательно ознакомиться с ее содержанием до начала использования устройства.
8. Рассмотрение претензий и жалоб происходит в течение 14 рабочих дней от даты предоставления устройства Производителю
9. Если ремонт устройства не представляется возможным, Производитель обязуется предоставить новый исправный экземпляр устройства с теми же параметрами.



# Electric radiator

## Guide to safe installation and use.

1. Do not install the heater under an electrical socket point.
2. Your electric heater should be filled with a carefully measured amount of liquid. In the case of loss of heating medium, or in any other case which demands its supplementation, contact your supplier.
3. The device is not equipped with an external temperature controller.

Do not use the device in a small room if unsupervised disabled or incapacitated individuals are inside it. Only use the device if those individuals are under constant supervision.

4. Electric heater is not a toy. Children under the age of 3 should not be allowed within close proximity of the device without the supervision of an adult.

Children aged 3 to 8 should only be allowed to operate the heater when it has been properly installed and connected. The child must be under adult supervision or have been trained to safely operate the device while understanding the risks.

5. Note: Some parts of the radiator can be very hot and can cause burns. Pay special attention to the presence of children or people with disabilities.
6. If the device is used as a clothes and towel dryer, ensure that the fabrics drying on it have only been washed in water, avoiding contact with any harsh chemicals.
7. To ensure the safety of very small children, install the electric dryer so that the lowest tube is at least 600 mm above the floor.

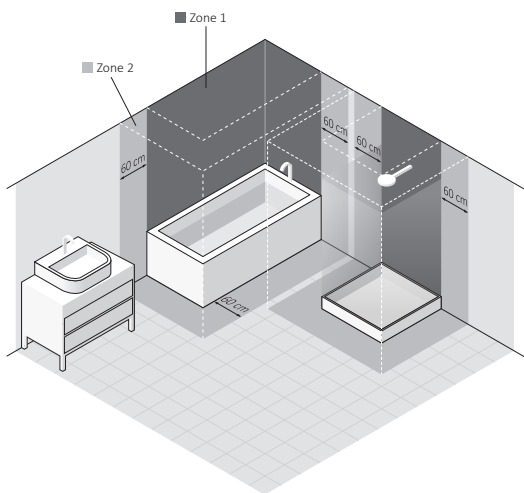
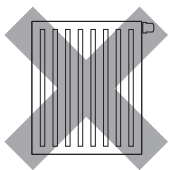
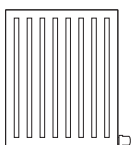
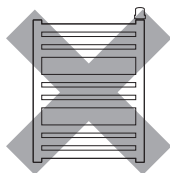
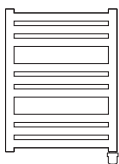
8. The device should only be installed by a qualified installer in accordance with the applicable regulations regarding safety and all other regulations.
9. All installations to which the device is connected should comply with regulations applicable in the country of installation and use.
10. Extension leads or electric plug adapters should not be used in order to supply power to the heater.
11. While connecting the radiator to electric installation ensure that the circuit has a 30 mA residual-current circuit breaker and an appropriate over-current circuit breaker. With the permanent installation (cable connection without plug) it is also mandatory to have an omnipolar cut-off for disconnecting the device on all poles, by points of contact with the clearance of 3 mm.
12. The device equipped with a supplying cable without plug can be installed in bathrooms in zone 1, as defined by appli-

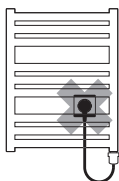
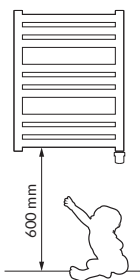


cable law, subject to any additional regulations concerning electrical installations in wet areas.

Other versions of the device can be installed only outside Zone 2.

13. The device is recommended for use solely as described in the manual.
14. Ensure that the heater has been installed on a wall in accordance with its installation manual.
15. Please forward this instruction manual to the end user.





# Electric Heating Element

## Safety requirements — installation

1. Fitting and connection of the heating element should only be performed by a qualified installer.
2. Connect the unit to a sound electrical installation (see the ratings on the heater).
3. Switching on the heating element in the open air for testing is permitted for a maximum of 3 seconds. Do not repeat tests until heating element totally cools down.
4. Never test the heating element that is already installed - do not turn it on in an empty radiator!
5. Ensure that the power cord does not touch the hot parts of

the heating element or radiator.

6. Before installing or removing the device, make sure it is disconnected from the power source.
7. Do not open the device — any interference with internal components will invalidate the warranty.
8. The heating element's power output must not exceed the radiators power output for the parameters 75/65/20° C.
9. The pressure in the radiator should not exceed 10 atm. Make sure an air cushion is preserved in electric radiators, in central heating systems leave one valve open to prevent pressure build up due to the thermal expansion of the liquid.
10. The device is intended for home use only.
11. Fitting and Installation of the device must be carried out in accordance with all local regulations for electrical safety, including installation in a permissible location only, maintaining bathroom electrical zones.

# Safety requirements

## — use

1. The heating element must be fully submerged in the heating liquid during its operation. A radiator connected to the central heating system and equipped with an electric heating element must be airvented regularly.
2. Regularly check the device for damage to ensure it is safe to use.
3. If the power cord is damaged the device should not be used. Unplug the device and contact the manufacturer or distributor.
4. Do not allow flooding into the heating element casing.
5. Do not use the heating element in heating systems where the water temperature exceeds 82° C.
6. The heating element and radiator can heat up to high temperatures. Please be cautious

- avoid direct contact with hot parts of equipment.
- 7. Do not open the heating element casing.
- 8. In the central heating system, always make sure that one valve of the radiator remains open .
- 9. Ensure that minors under 8 years of age or those with a physical or mental disability are supervised if operating the device.
- 10. The device is not a toy. Keep it out of the reach of children.
- 11. The device must be disconnected from the mains during cleaning and maintenance.
- 12. Cleaning equipment by children under 8 years of age is only permitted under appropriate supervision.

# Installation or removal

Detailed information about the different ways of installing or removing the radiator heating element are available from the manufacturer or importer (see footnotes at the end of the manual). Below we list some basic requirements and principles which must be followed to ensure long term reliable operation.

To ensure the long term reliability of the device, the correct power output must be selected. The power output of heating element must be lower than the power of the radiator for the parameters of 75/65/20°C. Operating the heating element with a power output that is too high can cause rapid wear of the temperature regulator and, consequently, the failure of the heating element, which is not covered by the warranty. We recommend selecting a heating element wattage of between 70% and 100% of the radiator power output for 75/65/20°C parameter.

## Before installation or first use:

1. Read the chapter *Safety requirements — installation*.
2. Fit the heating element using the correct spanner (size 22).
3. The heating element must be installed at the bottom of the radiator, perpendicular to the radiator pipes, preserving space for proper circulation of the heating medium.
4. Use a suitable heating medium for filling the electric radiator (water, special products based on water and glycol for use in central heating, oil complying with the requirements of the manufacturer of radiator and heating element).
5. Do not switch the heating element on if it is not fully immersed in radiator heating medium (applies also to the first use)!
6. Make sure an adequate air cushion is present to protect against excessive pressure build up in the heater (always leave one of the radiator valves open).
7. When filling the radiator with hot liquid make sure its temperature does not exceed 65°C.
8. Follow the subsequent guidelines when connecting the electrical installation:
  - a. Brown wire — live connection to the circuit (L).
  - b. Blue wire — connect to neutral (N)
  - c. Yellow & green wire — earth connection (PE).
9. Before filling the radiator with heating medium, make sure that heating element is fitted properly to guarantee that it is water tight.



## Notes prior to removal:

1. Before dismantling permanently disconnect the heating element from the mains ensure that the radiator is not hot.
2. Be aware. a radiator filled with liquid can be very heavy. When moving the radiator, ensure that you take the necessary safety precautions.
3. Before disassembly, close the appropriate valves and drain the radiator to avoid any damage being, close the appropriate valves, drain the radiator, etc.) caused by water remaining water inside the radiator.

## Treatment of electrical and electronic equipment waste

Pursuant to the regulations in force for used electric and electronic equipment, products marked with the symbol of separate collection cannot be placed with other municipal waste. Due to the content of harmful substances, electronic products not subjected to the selective sorting process may be dangerous to the natural environment and to human health. The correct separate collection of used electrical and electronic equipment prevents negative impacts on the environment.

Information concerning the waste collection system for electrical and electronic equipment is as follows:

- A distributor accepts and collects electrical and electronic equipment waste from households free of charge, provided that the equipment is of the same type and performs the same functions as the equipment purchased,
- a collecting operator have the right to refuse to accept the waste equipment if it poses a threat to the health or life of individuals receiving the equipment due to contamination,
- the user of equipment intended for households may hand over the used equipment to:
  - a distributor,
  - a waste processing plant,
  - collecting municipal waste in the commune.

Further information can be found on the government website:  
[www.hse.gov.uk/waste/waste-electrical.htm](http://www.hse.gov.uk/waste/waste-electrical.htm)

# Manual

## Specification

Power: 230 VAC

Insulation class: I

Ingress protection: IP67

Connection (type Z):

- Straight cable with plug and on/off switch
- Straight cable without plug (permanent connection to the electrical system\*)

*\* it must be possible to disconnect the device on all poles, by points of contact with the clearance of 3 mm.*

Radiator tapping: G 1/2"

The maximum pressure allowed in the radiator: 1.0 MPa

|             |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |      |      |      |
|-------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|
| Power (W)   | 100 | 150 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | 1000 | 1200 | 1500 |
| Length (mm) | 315 | 310 | 285 | 310 | 345 | 375 | 375 | 450 | 485 | 530 | 575  | 750  | 950  |

## Purpose

The heating element is an electric device intended solely for installation in radiators (standalone or connected to the central heating system).

## Operation

Heating element fitted in radiator and connected to the mains is ready for operation. Make sure that radiator is fully filled with heating medium leaving only a necessary air cushion. If radiator is connected to central heating system make sure air is bled out of the system. Built-in temperature limiter (65°C) protects against excessive temperature rise on the radiator , but it is recommended to select a heating element power output ensuring the normal operation temperature does not exceed 60°C — this will guarantee long-term durability and reliability of the device.

The design of the heating element, as well as the physical properties of different heating fluids can cause uneven heat temperature distribution across the radiator. Lower radiator tubes can be cold. Such a condition is completely normal and is not the result of a heating element fault.



## Maintenance

- Before performing maintenance, always unplug the unit from the mains .
- Periodically check the fluid level in the radiator and make sure the heating element is completely submerged.
- Clean the product with a dry or damp cloth only or with a small amount of detergent containing no solvents or abrasives.

## Warranty terms & conditions

1. The subject of this warranty is an electric heating element. The product name and characteristics are specified on the packaging.

2. By accepting the device on purchase, the Client confirms that the product is of full value. The Client should immediately inform the Seller of any discovered faults — otherwise it will be understood that the Product was faultless at the time of purchase. This refers especially to any faults or damages of the control panel case.

3. The Warranty for period for the Product is 24 months from the date of purchase, but no longer than 36 months from the date of production.

4. Any claims made will be processed on production of the warranty card and the evidence of purchase. The manufacturer has the right to reject any claim on the grounds of failure to present any of the above documents.

5. This warranty does not cover any faults that are due to:

- incorrect (not in accordance with the manual) installation, use or disassembly,
- incorrect use of the heating element (i.e. for any purpose that is not specified by the Manufacturer as intended for this type of product),
- Product being handled by unauthorized persons,
- Fault's or damages caused by the Client after having purchased and accepted the Product.

6. The Central Heating installation should be fitted with lock-shield valves, enabling disassembly of the radiator or the heating element and its control head without the necessity of emptying the whole system of the heating agent. Any problems or expenses arising from the absence of lock-shield valves in your installation cannot be used as grounds for any claims against the Supplier or Manufacturer of the device.

7. The attached Product Manual is an integral element of the Warranty. Please read it carefully prior to the installation and use of the Product.

8. The Manufacturer is obliged to remove any production fault within 14 working days of receipt of the faulty device at the Manufacturer's premises.

9. Should the repair be impossible, then the manufacturer is obliged to replace the faulty Product with a new, full-value unit of identical parameters.



# Elektroheizkörper

## Sichere Montage und Verwendung

1. Der Heizkörper darf nicht direkt unter der Steckdose montiert werden.
2. Der Elektroheizkörper sollte mit genau abgemessener Flüssigkeit befüllt werden. Bei Verlust oder Fehlen des sich im Heizkörper befindenden Heizmediums, setzen Sie sich mit Ihrem Händler in Verbindung.
3. Dieses Gerät ist nicht mit einem Raumtemperaturregler ausgestattet. Demzufolge, wird der Betrieb in kleinen Räumen, in denen sich dazu unfähige Personen befinden könnten den Raum selbstständig zu verlassen, untersagt (Ausnahmefall: Ständige Aufsicht von Erwachsenen)

4. Der Elektroheizkörper ist kein Spielzeug. Kinder unter 3 Jahren sollten sich ohne Aufsicht nicht unmittelbar in der Nähe des Heizkörpers befinden. Kinder im Alter von 3 bis 8 Jahren dürfen den Heizkörper nur unter Aufsicht von Erwachsenen selbständig bedienen oder nach einer Schulung des sicheren Betriebs, sowie allen damit verbundenen Gefahren, jedoch nur wenn das Gerät zuvor fachgerecht installiert und angeschlossen wurde.
5. Achtung: Einige Heizkörperelemente können relativ heiß werden und zu Verbrennungen führen. Beachten Sie in diesem Fall besonders die Anwesenheit von Kinder oder Behinderten.
6. Wenn das Gerät als Wäsche — oder Handtuchtrockner eingesetzt wird, verwenden Sie nur Stoffe die zuvor ausschließlich in Wasser gereinigt wurden.
7. Aus Sicherheitsgründen (Berücksichtigung von kleinen Kindern), sollte das unterste Rohr des Wäsche — oder

Handtuchrockners sich mind. 600 mm oberhalb des Bodens befinden.

8. Das Gerät sollte nur durch einen qualifizierten Fachmann installiert werden in Übereinstimmung mit allen Sicherheitsnormen und Vorschriften.
9. Alle Anlagen an denen das Gerät angeschlossen wird, sollten in Übereinstimmung mit den einschlägigen Normen und Vorschriften Ihres Landes sein.
10. Zum Heizpatronenbetrieb dürfen keine Verlängerungskabel oder Adapter angeschlossen werden.
11. Stellen Sie sicher, dass der Stromkreis der elektrischen Anlage, an der die Heizpatrone angeschlossen werden soll, über einen passenden Überstromschutzschalter und eine Fehlerstromschutzeinrichtung (R.C.D.) mit einer Empfindlichkeit von 30 mA verfügt.

Bei einem festen Stromanschluss ist ebenso obligatorisch ein Schalter, der die Trennung des Gerätes auf allen Polen

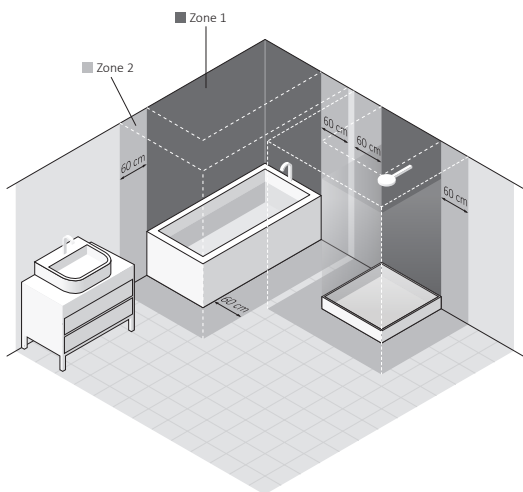
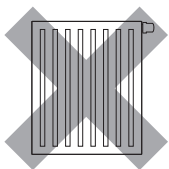
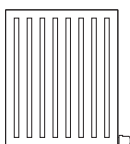
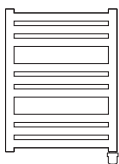


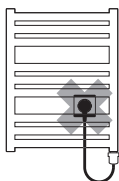
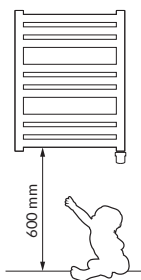
mit Kontakten um je 3 mm ermöglicht.

12. Die Geräteversion mit Kabel ohne Stecker kann im Badezimmer in der durch die angemessenen Vorschriften definierten Zone 1 installiert werden, jedoch unter Einhaltung der gesonderten Vorschriften über elektrische Anlagen im Nassbereich.

Alle anderen Geräteversionen dürfen nur außerhalb der Zone 2 installiert werden.

13. Verwenden Sie das Gerät zweckgemäß und übereinstimmend mit der Betriebsanleitung.
14. Versichern Sie sich, ob der Heizkörper gemäß Betriebsanleitung richtig auf der Wand montiert wurde.
15. Bitte leiten Sie dieses Informationsmaterial an den Endbenutzer weiter. Elektroheizkörper.





# Sicherheitsanforderungen — Montage.

1. Die Montage der Heizpatrone kann nur ein Installateur mit entsprechenden Berechtigungen ausführen.
2. Schließen Sie das Gerät nur an eine ordnungsgemäß ausgeführte elektrische Installation an (Beachten Sie die Kennzeichnung auf der Heizpatrone).
3. Es ist zugelassen im Freien die kalte Heizpatrone kurz anzumachen, aber nicht länger als 3 Sek.
4. Es ist absolut verboten die Heizpatrone in einem leeren Heizkörper anzumachen!
5. Stellen Sie sicher, dass das Versorgungskabel keine heiße Elemente des Heizkörpers oder der Heizpatrone berührt.
6. Bei der Montage oder Demontage darf sich das Gerät nicht unter Spannung befinden.

7. Greifen Sie auf keinen Fall in das Innere des Gerätes ein.
8. Bei den Parameter 75/65/20°C darf die Leistung der Heizpatrone nicht größer als die des Heizkörpers sein.
9. Der Druck im Heizkörper darf 10 atm nicht überschreiten. Sorgen Sie unbedingt dafür, dass im Elektroheizkörper eine Luftschicht entsteht und im Heizkörper, der an die Zentralheizung angeschlossen ist, ein Ventil offen bleibt, um einen Druckanstieg aufgrund der thermischen Ausdehnung der Flüssigkeit zu verhindern.
10. Das Gerät ist für den Hausgebrauch vorgesehen.
11. Installieren Sie das Gerät gemäß der lokal geltenden gesetzlichen Sicherheitsanforderungen von elektrischen Anlagen mit Beachtung der Lage und Abstand zu Feuchtstellen.

# Sicherheitsanforderungen — Nutzen

1. Das Hezelement muss im Betrieb vollständig vom Heizmedium bedeckt sein. Ein Heizkörper, der an eine Zentralheizung angeschlossen und mit einer elektrischen Heizpatrone ausgestattet ist, muss regelmäßig entlüftet werden.
2. Überprüfen Sie regelmäßig, ob das Gerät nicht beschädigt und dass das Nutzen sicher ist.
3. Wenn das Kabel beschädigt ist, dann darf man das Gerät nicht benutzen. Ziehen Sie das Netzkabel und wenden Sie sich an den Hersteller oder Distributor.
4. Vermeiden Sie die Überschwemmung des Heizpatrone-Gehäuses.
5. Setzen Sie die Heizpatrone nicht bei einer Zentralheizung ein, wo die Wassertemperatur 82° C überschreiten kan
6. Der Heizkörper oder die Heizpatrone können sich bis zu hohen Temperaturen erwärmen.

Seien Sie beim Kontakt mit dem Heizkörper vorsichtig.

7. Öffnen Sie das Gehäuse nicht.
8. Während der Arbeit der Heizpatrone im Heizkörper, der an die Zentralheizung angeschlossen ist, versichern Sie sich, dass ein Ventil offen bleibt.
9. Das Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren oder Personen mit eingeschränkter geistiger oder körperlicher Leistungsfähigkeit nur unter Aufsicht oder nach Ausbildung in den Grundsätzen der sicheren Handhabung und Gefahren benutzt werden.
10. Das Gerät ist kein Spielzeug. Schütze vor Kindern.
11. Die Reinigung darf man nur dann vornehmen, wenn das Gerät vom Stromnetz getrennt ist.
12. Die Reinigung durch Kinder unter 8 Jahren ist nur unter kompetenter Aufsicht zulässig.

# Die Montage und Demontage.

Die detaillierten Informationen zu den verschiedenen Möglichkeiten der Montage oder Demontage der Heizpatrone im Heizkörper sind beim Hersteller oder Importeur verfügbar (sehen Sie die Fußzeile am Ende dieser Gebrauchsanweisung). Dort wurden die grundlegenden Anforderungen und Prinzipien aufgeführt, die beachtet werden müssen, um eine langfristige und zuverlässige Arbeit des Gerätes zu gewährleisten.

Um eine solche langfristige Zuverlässigkeit des Gerätes zu gewährleisten, ist es erforderlich die passende Heizpatrone für den Heizkörper zu wählen, damit ihre Nennleistung geringer ist als die Heizkörperleistung mit den Parametern für 75/65/20°C. Eine zu große Heizleistung einer Heizpatrone im Vergleich zu der Leistung des Heizkörpers kann zur schnellen Abnutzung des Temperatur-Begrenzers und schließlich zum Ausfall der Heizpatrone führen, was nicht von der Garantie gedeckt ist. Es wird empfohlen die Leistung der Heizpatrone so auszuwählen, dass diese im Bereich von 70-100% der Leistung des Heizkörpers mit den Parameter 75/65/20°C aufweist.

## Hinweise vor der Montage bzw. der ersten Ingebrauchnahme:

1. Lesen Sie das Kapitel: Sicherheitsanforderungen — Montage.
2. Schrauben Sie die Heizpatrone nur mit einem flachen Maulschlüssel (Größe 22) ein.
3. Die Heizpatrone soll an der Unterseite des Heizkörpers angebracht werden, senkrecht zu den Querrohren unter Beibehaltung eines entsprechenden Freiraumes für richtige Zirkulation des Heizmediums.
4. Verwenden Sie nur ein richtiges Heizmedium (Wasser; spezielle Produkte zur Verwendung in Systemen der Zentralheizung auf Wasser und Glykol Basis; Heizöle, die den Anforderungen des Heizpatronen- und Heizkörperherstellers entsprechen).
5. Nehmen Sie die Heizpatrone erst in Betrieb, wenn sich das Heizelement vollständig im Wasser oder in einer anderen Flüssigkeit befindet. (es gilt auch für den ersten Start)!
6. Schützen Sie den Heizkörper vor übermäßigem Druck (Luftkissen in einem Elektroheizkörper, ein geöffneter Heizkörperventile bei einer Zentralheizung).



7. Füllen Sie den Heizkörper nicht mit einer Flüssigkeit, deren Temperatur höher ist als 65 °C.
8. Beim Anschluss des Gerätes an eine Festinstallation, befolgen Sie die folgenden Hinweise:
  - a. Braunes Kabel — Anschluss an den Außenleiter (Phase)(L).
  - b. Blaues Kabel — Anschluss an den Neutraleiter (N).
  - c. Gelb-grünes Kabel — Anschluss an den Schutzleiter (PE).
9. Vor dem Befüllen des Heizkörpers stellen Sie sicher, dass die Dichtheit der Verbindung zwischen der Heizpatrone und dem Heizkörpers gewährleistet ist.

## Hinweise vor der Demontage:

1. Vor der Demontage der Heizpatrone trennen Sie das Gerät von der Stromversorgung und stellen Sie sicher, dass der Heizkörper nicht heiß ist.
2. Achten Sie bitte darauf, dass der Heizkörper samt Heizpatrone mit Flüssigkeit gefüllt ist, wobei dieser sehr schwer sein kann. Beachten Sie dabei die richtigen Sicherheitsmaßnahmen.
3. Vor der Demontage der Heizpatrone stellen Sie fest, dass sich im Heizkörper und in der Installation kein Wasser befindet, um jegliche Schäden zu vermeiden (wenn nötig, drehen Sie die entsprechenden Ventile zu, entleeren Sie den Heizkörper, usw.)

## Umgang mit elektro- und elektronik-altgeräten

Gemäß den gesetzlichen Vorschriften für Elektro- und Elektronik-Altgeräte dürfen Produkte, die mit dem Symbol für die getrennte Entsorgung gekennzeichnet sind, nicht zusammen mit anderen kommunalen Abfällen entsorgt werden. Aufgrund der darin enthaltenen Schadstoffe können Elektronikprodukte, die nicht selektiv sortiert worden sind, eine Gefahr für die Umwelt und die menschliche Gesundheit darstellen. Die ordnungsgemäße, getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten verhindert negative Auswirkungen für die Umwelt.

Recycling — eine Methode zum Schutz der Umwelt. Ein Prozess zur Rückgewinnung von Stoffen aus Abfällen, die als Rohstoffe wiederverwendet werden können.

Entsorgung — die Vernichtung (auch als Entsorgung bezeichnet) von Abfällen als Sekundärrohstoffe, die ihren Nutzen verloren haben, z. B. Kunststoffe, Papier und Pappe.

## Informationen zum sammelsystem für elektro- und elektronik-altgeräte:

- wir nehmen Elektro- und Elektronik-Altgeräte aus Haushalten kostenlos zurück, sofern es sich hierbei um Geräte desselben Typs und mit denselben Funktionen handelt, wie die neu gekauften Geräte,
- ein Händler (auch ein Hersteller, wenn er als Händler handelt), der einem Käufer für Haushalte bestimmte Geräte liefert, ist verpflichtet, Altgeräte aus Haushalten am Ort der Lieferung dieser Geräte kostenlos zurückzunehmen, sofern die Altgeräte vom gleichen Typ sind und die gleichen Funktionen erfüllen wie die gelieferten Geräte,
- wir weisen Sie darauf hin, dass die Rücknahme von unvollständigen elektrischen und elektronischen Geräten und Teilen von Gebrauchtgernäten nicht erlaubt ist,
- wir haben das Recht, die Annahme von Altgeräten zu verweigern, wenn diese aufgrund von Verunreinigungen eine Gefahr für die Gesundheit oder das Leben der Personen darstellen, die die Geräte annehmen,
- wir informieren Sie darüber, dass es nicht erlaubt ist, Elektro- und Elektronik-Altgeräte zusammen mit anderem Abfall zu entsorgen,
- der Benutzer von Geräten, die für Haushalte bestimmt sind, kann Altgeräte weitergeben:
  - Abfallsammler
  - Entsorgungsanlage,
  - kommunaler Abfallsammler in der Gemeinde.

Informationen finden Sie auf den zuständigen Städte- und Gemeindeämtern.

## Bestimmung

Die Heizpatrone ist ein elektrisches Heizgerät, die ausschließlich für den Einbau in Wasserheizkörper bestimmt ist (Anschluss separat oder an die Zentralheizung).

# Gebruiksaanweisung

## Technische Daten

**Stromversorgung:** 230 VAC

**Isolationsklasse:** I

**Schutzklasse des Gehäuses:** IP67

**Stromanschluss (Typ Z):**

- gerades Kabel mit Stecker und Schalter
- gerades Kabel ohne Stecker (fest an die Elektroleitung angeschlossen\*)

*\* Es ist erforderlich, dass die elektrische Leitung so ausgestattet ist, um das Gerät auf beiden Polen trennen zu können (Luftabstand von min. 3 mm)*

**Heizkörperanschluss:** G 1/2"

**Der maximal zulässige Druck im Heizkörper:** 1.0 MPa

| Nennleistung (W) | 100 | 150 | 200 | 300 | 400 | 500 | 600 | 700 | 800 | 900 | 1000 | 1200 | 1500 |
|------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|
| Länge (mm)       | 315 | 310 | 285 | 310 | 345 | 375 | 375 | 450 | 485 | 530 | 575  | 750  | 950  |

## Bedienung

Nach dem Einbau und Anschluss an die Installation ist die Heizpatrone einsatzbereit. Die im Heizkörper integrierte Temperaturbegrenzung (65°C) schützt vor übermäßigem Temperaturanstieg. Es wird jedoch empfohlen, dass die Leistungsanpassung der Heizpatrone so gewählt wird, dass die Temperatur während des normalen Betriebs nicht 60°C überschreitet — das wird die langfristige Haltbarkeit und Zuverlässigkeit des Gerätes gewährleisten.

Die Konstruktion der Heizpatrone, sowie verschiedene physikalische Eigenschaften der Heizmedien, können sowohl ungleichmäßige Temperaturverteilung im Heizkörper bewirken, als auch dazu führen, dass die unteren Heizkörperrohre kalt bleiben. Ein solcher Zustand ist völlig normal und ist nicht als das Ergebnis einer fehlerhaften Arbeit der Heizpatrone zu verstehen.

## Pflege

- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten trennen Sie immer das Gerät vom Stromnetz ab.
- Überprüfen Sie regelmäßig den Ölstand im Heizkörper und achten Sie darauf, dass das Heizelement vollständig eingetaucht ist.
- Reinigen Sie das Produkt nur mit einem trockenen oder feuchten Tuch mit geringer Menge Spülmittel, die aber keine Lösemitteln und Schleifmitteln beinhalten dürfen.

## Garantiebedingungen

1. Die Garantie gilt für elektrische Heizpatronen. Das Modell und die wichtigsten Eigenschaften wurden auf der Verpackung beschrieben.
2. Mit der Produktabnahme bestätigt der Kunde die Vollwertigkeit des Produktes. Bei der Feststellung von jeglichen Mängeln, sollte der Verkäufer sofort daran in Kenntnis gesetzt werden, in anderem Falle wird angenommen, dem Kunden wurde ein mangelfreies Produkt verkauft. Dies betrifft vor allem die Oberfläche der Steuerung.
3. Die Garantie beträgt 24 Monate vom Kaufdatum, jedoch nicht länger als 36 Monate vom Produktionsdatum.
4. Voraussetzung der Inanspruchnahme der Garantieleistung ist der Kaufbeleg. Wird dieser nicht vorgelegt, verfügt der Hersteller über das Recht, den Garantieanspruch abzuweisen.
5. Die Garantie gilt nicht für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind:
  - auf Grund einer falschen Montage, Bedienung oder Demontage (nicht mit der Betriebsanweisung übereinstimmend),
  - falscher Einsatzbereich des Heizelementes (nicht mit dessen Bestimmung übereinstimmend),
  - nach Eingriff in das Gerät von dazu unbefugten Personen,
  - aus Schuld des Kunden nach dem Kauf.
6. Die Heizanlage sollte mit Absperr-Ventilen ausgestattet werden, die eine Demontage des Heizkörpers bzw. Heizpatrone ohne Entleerung der gesamten Anlage ermöglichen. Probleme oder Kosten, die durch das Fehlen solcher Ventile in der Anlage verursacht worden sind, werden nicht vom Hersteller getragen.
7. Die Bedienungsanleitung gilt als integraler Teil der Garantiekarte und sollte vor Inbetriebnahme des Produktes, gründlich gelesen werden.
8. Der Hersteller verpflichtet sich zur Fehlerbeseitigung innerhalb von 14 Tagen vom Eingang des bemängelnden Produktes in den Firmensitz.
9. Sollte der Fehler nicht beseitigt werden können, stellt der Hersteller ein neues, funktionsfähiges Exemplar mit den gleichen Kenndaten zur Verfügung.







TERMA Sp z o.o.

Czaple 100  
80-298 Gdańsk, Poland

[www.termaheat.pl](http://www.termaheat.pl)

MGKE-759

20241118 CIBTO